

OBJET:  
Décisions.-

N° 2522/A.I.



A Monsieur le Résident du Ruanda  
à  
KIGALI.-

Monsieur le Résident,

J'ai l'honneur de vous transmettre en annexe une série de décisions prises par les chefs de chefferies de Kibungu leur conseil entendu.

Vous voudriez bien trouver sous ce couvert :

- 1°) Une décision n°1/1956 Migongo annulant la décision 1/1955 Migongo en ce qu'elle concerne la perception en 1956 de la seconde tranche de 25 francs de la taxe médicale prévue pour la construction du dispensaire de Nyarubuye.
- 2°) Une décision n°2/1956 - Toutes chefferies - annulant la décision 2/1955 portant immatriculation des embarcations et perception d'une taxe annuelle d'immatriculation.
- 3°) Une décision n°3/1956 - Toutes chefferies - annulant la décision n°4/1955 créant une taxe d'émigration.
- 4°) Une décision n°4/1956 des chefferies Buganza-Nord, Buganza-Ouest, Buganza-Sud, annulant la décision n°5/1955 créant pour l'exercice 1955 une taxe de 10 francs par tête de bétail - taxe destinée à la création de dipping-tank.
- 5°) Une décision 5/1956 - toutes chefferies - fixant pour 1956 les taxes chefferies comme suit :

1/ Taxe route	: 25 francs
2/ Taxe reboisement	: 27 francs
3/ Taxe d'équipement immobilier	: 30 francs.

Un exemplaire en français et un exemplaire en kinyarwanda vous sont destinés tandis que un exemplaire supplémentaire en kinyarwanda est destiné au Conseil Supérieur du Pays.

L'Administrateur de Territoire,  
M. POCHET.-

4

DECISION N° 5/1956/GIHMUYA.....  
fixant le montant des diverses taxes  
et rachats 1956.-

En droit.

- 1/ Vu l'article 50 littéra f du décret du 14 juillet 1952 autorisant la création d'une taxe vicinale destinée à l'extension et à la création des voies de communication d'intérêt régional
- 2/ Vu l'arrêté 13/54 du 24-12-54 du Mwami du Ruanda imposant le rachat obligatoire des travaux collectifs de reboisement;  
Vu l'article 48 du décret du 14-7-1952 autorisant le Chef à fixer le montant de la taxe du rachat de ces travaux;
- 3/ Vu l'article 56 du décret du 14-7-1952 autorisant le Chef à créer les taxes nécessaires à l'augmentation des ressources de la Chefferie;

En fait.

- 1/ Attendu que la Chefferie souffre d'une insuffisance grave d'équipement immobilier (bâtiments administratifs - hangars - semences - dispensaires divers - magasins - dipping-tanks - kraals...etc...), que ses revenus ordinaires sont faibles, qu'il est indispensable de créer au plus tôt cet équipement nécessaire;
- 2/ Attendu qu'il y a lieu d'éviter les inconvénients résultant de la création de taxes multiples, trop spécialisées, à faible rendement financier; que conséquemment il est indiqué de ne créer qu'une taxe unique dite d'EQUIPEMENT IMMOBILIER, exclusivement affectée à des dépenses d'immobilisation urgentes.
- 3/ Attendu que pour la fixation du taux des taxes de Chefferie il faut tenir compte des revenus des Chefferies;
- 4/ Vu l'avis conforme du Conseil de Chefferie,

Le Chef,

D E C I D E:

Article 1: Tous les hommes adultes valides (MAV) de la Chefferie de Gihunya..... sont soumis, pour l'exercice 1956, au paiement des taxes suivantes:

- |  |        |
|--|--------|
| a) Taxe vicinale d'un montant de                                     | 25 frs |
| b) Taxe de rachat des travaux collectifs reboisement d'un montant de | 27 frs |
| c) Taxe d'équipement immobilier d'un montant de                      | 30 frs |

Article 2: La perception des taxes reprises à l'article 1 aura lieu en même temps que la perception de l'impôt de capitation relatif à l'exercice 1956.

L'acquit d'impôt de capitation de 1956 vaudra quittance de paiement des taxes en question.

Article 3: La taxe 1956 d'équipement immobilier sera spécialement affectée aux constructions suivantes:

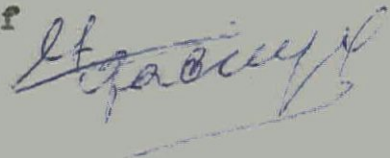
Création du centre administratif de la Chefferie

- 1/ aménagement du tribunal,
- 2/ construction habitation personnel et bureaux chefferie,
- 3/ constructions autres.

A Kibungu, le 14 novembre 1955.-

Le Chef

Pour copie certifiée conforme  
à l'original,  
L'Administrateur de Territoire,  
M. POCHET.-





Décision 3/56/..Gikunya...annulant la décision  
n°4/55 du 9/4/1955 portant création d'une taxe à l'émigration

- Vu l'article 56 du Décret du 14 juillet 1952
- Vu la décision n°4/55 du 9 avril 1955 de la chefferie de *Gikunya* .....portant création d'une taxe dite d'émigration à percevoir à charge des indigènes mâles du Territoire se rendant au Tanganyika ou en Uganda.
- Attendu que cette décision n'a pas encore, à ce jour, reçu l'approbation de Mwami du Ruanda.
- Attendu que la perception de cette taxe risque de se heurter à des difficultés de perception comme de pousser les indigènes à émigrer clandestinement dans le but d'éviter le paiement de la dite taxe.
- Attendu qu'il est de la plus grande importance que l'émigration clandestine soit évitée sinon combattue; que la taxe prévue est donc contre-indiquée.

Vu l'avis conforme du Conseil de Chefferie.

Le chef. *Gacinya*                      D E C I D E

Article unique: La décision n°4/55 du 9 avril 1955 de la Chefferie de...*Gikunya*.....est annulée.

.....*Kibungu*....., le 14 novembre 1955.-

Le Chef...*[Signature]*.....

*OK*

Décision 2/56/... *Gihunya* ...../nouvelles chefferies,

annulant la décision 2/55. du 9.4.55 portant sur l'immatriculation des embarcations et la perception d'une taxe d'immatriculation.

- Vu l'article 56 du Décret du 14.7.1952
- Vu la décision n° 2/55. du 9.4.55 portant obligation d'immatriculation des embarcations et la perception d'une taxe annuelle d'immatriculation.
- Attendu que cette décision n'a pas encore, à ce *jour*, reçu l'approbation du Mwami du Ruanda.
- Revu les raisons qui en leurs temps justifiaient la décision en question.
- Vu l'avis conforme du Conseil de la Chefferie,

Le Chef,

D é c i d e ,

- Article unique:

La décision 2/55. du 9.4.1955 de la chefferie de :  
.... *Gihunya* ..... est annulée.

Kibungu, le 14.11.1955

Le Chef,

*[Signature]*

DECISION N° 5/1956/.BUGANZA.SUD..  
fixant le montant des diverses taxes  
et rachats 1956.-

En droit.

- 1/ Vu l'article 50 littéra f du décret du 14 juillet 1952 autorisant la création d'une taxe vicinale destinée à l'extension et à la création des voies de communication d'intérêt régional;
- 2/ Vu l'arrêté 13/54 du 24-12-54 du Mwami du Ruanda imposant le rachat obligatoire des travaux collectifs de reboisement;  
Vu l'article 48 du décret du 14-7-1952 autorisant le Chef à fixer le montant de la taxe du rachat de ces travaux;
- 3/ Vu l'article 56 du décret du 14-7-1952 autorisant le Chef à créer les taxes nécessaires à l'augmentation des ressources de la Chefferie;

En fait.

- 1/ Attendu que la Chefferie souffre d'une insuffisance grave d'équipement immobilier (bâtiments administratifs - hangars - semences - dispensaires divers - magasins - dipping-tanks - kraals...etc...), que ses revenus ordinaires sont faibles, qu'il est indispensable de créer au plus tôt cet équipement nécessaire;
- 2/ Attendu qu'il y a lieu d'éviter les inconvénients résultant de la création de taxes multiples, trop spécialisées, à faible rendement financier; que conséquemment il est indiqué de ne créer qu'une taxe unique dite d'EQUIPEMENT IMMOBILIER, exclusivement affectée à des dépenses d'immobilisation.
- 3/ Attendu que pour la fixation du taux des taxes de Chefferie il faut tenir compte des revenus des Chefferies;
- 4/ Vu l'avis conforme du Conseil de Chefferie,

Le Chef,

D E C I D E :

Article 1: Tous les hommes adultes valides (MAV) de la Chefferie de Buganza-Sud... sont soumis, pour l'exercice 1956, au paiement des taxes suivantes:

- |  |        |
|--|--------|
| a) Taxe vicinale d'un montant de                                     | 25 frs |
| b) Taxe de rachat des travaux collectifs reboisement d'un montant de | 27 frs |
| c) Taxe d'équipement immobilier d'un montant de                      | 30 frs |

Article 2: La perception des taxes reprises à l'article 1 aura lieu en même temps que la perception de l'impôt de capitation relatif à l'exercice 1956.

L'acquit d'impôt de capitation en 1956 vaudra quittance de paiement des taxes en question.

Article 3: La taxe 1956 d'équipement immobilier sera spécialement affectée aux constructions suivantes:

- 1/ Dipping-tank,
- 2/ Aménagement tribunal et habitations personnel administratif et policiers,
- 3/ Construction prison Chefferie,

A Kibungu, le 14 novembre 1956.-

Le Chef

Pour copie certifiée conforme  
à l'original,  
L'Administrateur de Territoire,  
M. POCHET.-





DECISION 4/56./..... Buganza Sud

Annulant la décision 5/55/..... du 9-4-55  
portant création d'une taxe de 10 frs pour l'exercice  
1955 destinée à la construction d'un dipping-tank.

Vu l'article 56 du Décret du 14-7-1952;

Vu la décision n° 5/1955 portant création pour l'exercice 1955, d'une taxe de 10 frs destinée à financer la construction d'un dipping-tank dans la chefferie du Buganza-Ouest

Attendu qu'à ce jour cette décision n'a pas encore reçu l'approbation du Mwami du Ruanda;

Attendu qu'il est contre-indiqué de poursuivre en 1956 la récupération de cette taxe relative à 1955;

Vu l'avis conforme du Conseil de Chefferie;

Le Chef

D E C I D E

Article unique:

La décision N° 5/55 de la chefferie du Buganza *Sud* est annulée.

Kibungu le 14 novembre 1955

Le Chef



Décision n° 3/56. *Buganza Sud* annulant la décision  
n° 4/55 du 9/4/1955 portant création d'une taxe à  
l'émigration.

Vu l'article 56 du Décret du 14 juillet 1952

Vu la décision n° 4/55 du 9 avril 1955 de la chefferie de  
.....portant création d'une taxe dite d'émig-  
ration à percevoir à charge des indigènes mâles du Territoire se  
rendant au Tanganyika ou en Uganda.

Attendu que cette décision n'a pas encore, à ce jour, reçu  
l'approbation du Mwami du Ruanda,

Attendu que la perception de cette taxe risque de se heur-  
ter à des difficultés de perception comme de pousser les indigènes  
à émigrer clandestinement dans le but d'éviter le paiement de la  
dite taxe

Attendu qu'il est de la plus grande importance que l'émig-  
ration clandestine soit évitée sinon combattue; que la taxe  
prévue est donc contre-indiquée.

Vu l'avis conforme du Conseil de Chefferie.

Le Chef,

D é c i d e :

Article unique: La décision n° 4/55 du 9 avril 1944 de la Chef-  
ferie de.....*Buganza Sud*.....est annulée.

.....*Kibungu*....., le 14 novembre 1955.-

Le Chef,.....  


Décision 2/56/...Buzanza Sud.../Touche MAT/14/11/55

annulant la décision 2/55. du 9.4.55 portant sur l'immatriculation  
des embarcations et la perception d'une taxe d'immatriculation.

- Vu l'article 56 du Décret du 14.7.1952
- Vu la décision n° 2/55. du 9.4.55 portant obligation d'immatriculation des embarcations et la perception d'une taxe annuelle d'immatriculation.
- Attendu que cette décision n'a pas encore, à ce <sup>jour</sup> ~~fait~~, reçu l'approbation du Kwami du Kuanda.
- Evidemment les raisons qui en leur temps justifiaient la décision en question.
- Vu l'avis conforme du Conseil de la Chefferie,

Le Chef,

D é c i d e ,

- Article unique:

La décision 2/55. du 9.4.1955 de la chefferie de :  
...Buzanza Sud... est annulée.

Kibangu, le 14.11.1955

Le Chef,





DECISION N° 5/1956/.....  
MIGONGO  
fixant le montant des diverses taxes  
et rachats 1956.-

En droit.

- 1/ Vu l'article 50 littéra f du décret du 14 juillet 1952 autorisant la création d'une taxe vicinale destinée à l'extension et à la création des voies de communication d'intérêt régional;
- 2/ Vu l'arrêté 13/54 du 24-12-54 du Mwami du Ruanda imposant le rachat obligatoire des travaux collectifs de reboisement;  
Vu l'article 48 du décret du 14-7-1952 autorisant le Chef à fixer le montant de la taxe de rachat de ces travaux;
- 3/ Vu l'article 56 du décret du 14-7-1952 autorisant le Chef à créer les taxes nécessaires à l'augmentation des ressources de la Chefferie;

En fait.

- 1/ Attendu que la Chefferie souffre d'une insuffisance grave d'équipement immobilier (bâtiments administratifs - hangars - semences - dispensaires divers - magasins - dipping-tanks - kraals...etc...), que ses revenus ordinaires sont faibles, qu'il est indispensable de créer au plus tôt cet équipement nécessaire;
- 2/ Attendu qu'il y a lieu d'éviter les inconvénients résultant de la création de taxes multiples, trop spécialisées, à faible rendement financier; que conséquemment il est indiqué de ne créer qu'une taxe unique dite d'EQUIPEMENT IMMOBILIER, exclusivement affectée à des dépenses d'immobilisation.
- 3/ Attendu que pour la fixation du taux des taxes de Chefferie il faut tenir compte des revenus des Chefferies;
- 4/ Vu l'avis conforme du Conseil de Chefferie,

Le Chef,

D E C I D E :

Article 1: Tous les hommes adultes valides (MAV) de la Chefferie de ..Migongo..... sont soumis, pour l'exercice 1956, au paiement des taxes suivantes:

- |  |        |
|--|--------|
| a) Taxe vicinale d'un montant de                                     | 25 frs |
| b) Taxe de rachat des travaux collectifs reboisement d'un montant de | 27 frs |
| c) Taxe d'équipement immobilier d'un montant de                      | 30 frs |

Article 2: La perception des taxes reprises à l'article 1 aura lieu en même temps que la perception de l'impôt de capitation relatif à l'exercice 1956.

L'acquit d'impôt de capitation en 1956 vaudra quittance de paiement des taxes en question.

Article 3: La taxe 1956 d'équipement immobilier sera spécialement affectée aux constructions suivantes:

Dispensaire médical Nyarubuye et bâtiments annexes  
(Remboursement prêt Caisse Pays).-

A Kibungu, le 14 novembre 1956.-

Le Chef

Pour copie certifiée conforme  
à l'original,  
L'Administrateur de Territoire,  
M. POCHET.-

KANYANGIRA, A.-

*[Signature]*

Décision 3/56/..Mizongo...annulant la décision  
n°4/55 du 9/4/1955 portant création d'une taxe à l'émigration

- Vu l'article 56 du Décret du 14 juillet 1952
- Vu la décision n°4/55 du 9 avril 1955 de la chefferie de *Mizongo*...  
.....portant création d'une taxe dite d'émigration à  
percevoir à charge des indigènes mâles du Territoire se rendant  
au Tanganyika ou en Uganda.
- Attendu que cette décision n'a pas encore, à ce jour, reçu l'ap-  
probation du Mwami du Ruanda.
- Attendu que la perception de cette taxe risque de se heurter à des  
difficultés de perception comme de pousser les indigènes à  
émigrer clandestinement dans le but d'éviter le paiement de la  
dite taxe.
- Attendu qu'il est de la plus grande importance que l'émigration  
clandestine soit évitée sinon combattue; que la taxe prévue est  
donc contre-indiquée.

Vu l'avis conforme du Conseil de Chefferie.

Le chef..... D E C I D E

Article unique: La décision n°4/55 du 9 avril 1955 de la Chefferie  
de... *Mizongo*.....est annulée.

.....*Kibungu*....., le 14 novembre 1955.-

Le Chef.....  
*[Signature]*

Décision 2/56.....Migongo...../Chefferie de la

annulant la décision 2/55. du 9.4.55 portant sur l'immatriculation des embarcations et la perception d'une taxe d'immatriculation.

- Vu l'article 56 du Décret du 14.7.1952,
- Vu la décision n° 2/55. du 9.4.55 portant obligation d'immatriculation des embarcations et la perception d'une taxe annuelle d'immatriculation,
- Attendu que cette décision n'a pas encore, à ce <sup>jour</sup> ~~fait~~, reçu l'approbation du Mwami du Ruanda,
- Revu les raisons qui en leur temps justifiaient la décision en question,
- Vu l'avis conforme du Conseil de la Chefferie,

Le Chef,

D é c i d e,

- Article unique : La décision 2/55. du 9.4.1955 de la Chefferie de :  
.....*Migongo*..... est annulée.

Kibungu, le 14.11.1955

Le Chef,

*B. B. B.*



{ 1 Annulation - K.  
en 2 ex

Décision 1/56./Migongo.

annulant la décision 1/55/Migongo du 1.1.1955, mais unique-  
ment en ce qu'elle fixe à 25 francs, pour l'exercice 1956,  
le montant de la taxe dispensaire Nyarubuye.

- Vu l'article 56 du décret du 14.7.1952
- Vu la décision 1/55 du 1.1.1955 de la chefferie du Migongo portant création d'une taxe payable en deux tranches, l'une de 25 frs payable en 1955 et l'autre de 25 frs payable en 1956, taxe destinée à la construction du dispensaire de Nyarubuye au Migongo.
- Attendu que la partie de cette taxe payable en 1956 est insuffisante pour garantir l'achèvement du dispensaire projeté,
- Attendu que la tranche 1955 de la dite taxe a été perçue et qu'il est nécessaire de prévoir une nouvelle taxe d'un autre montant pour l'exercice 1956,
- Vu l'avis conforme du conseil de chefferie,

Le Chef,

D é c i d e,

Article un. : la décision 1/55. du 1.1.1955 de la chefferie du Migongo est annulée en ce qui concerne la perception de la tranche de 25 francs payable en 1956 de la taxe médicale qu'elle prévoyait. - Cette tranche ne sera pas perçue.

Article deux: Une nouvelle taxe d'un montant à fixer ultérieurement sera prévue pour l'exercice 1956. Celle-ci sera affectée à l'achèvement du dispensaire de Nyarubuye et au remboursement du prêt reçu de la Caisse du Pays.

Kibungu, le 14.11.1955

Le Chef,

*[Signature]*

DECISION N° 5/1956/.....BUGANZA-QUEST.-  
fixant le montant des diverses taxes  
et rachats 1956.-

En droit.

- 1/ Vu l'article 50 littéra f du décret du 14 juillet 1952 autorisant la création d'une taxe vicinale destinée à l'extension et à la création des voies de communication d'intérêt régional;
- 2/ Vu l'arrêté 13/54 du 24 décembre 1954 du Mwami du Ruanda imposant le rachat obligatoire des travaux collectifs de reboisement;
- 3/ Vu l'article 48 du décret du 14-7-1952 autorisant le Chef à fixer le montant de la taxe du rachat de ces travaux;
- 3/ Vu l'article 56 du décret du 14-7-1952 autorisant le Chef à créer les taxes nécessaires à l'augmentation des ressources de la Chefferie;

En fait.

- 1/ Attendu que la Chefferie souffre d'une insuffisance grave d'équipement immobilier (bâtiments administratifs - hangars - semences - dispensaires divers - magasins - dipping-tanks - kraals... etc...), que ses revenus ordinaires sont faibles, qu'il est indispensable de créer au plus tôt cet équipement nécessaire;
- 2/ Attendu qu'il y a lieu d'éviter les inconvénients résultant de la création de taxes multiples, trop spécialisées, à faible rendement financier; que conséquemment il est indigne de ne créer qu'une taxe unique dite d'EQUIPEMENT IMMOBILIER, exclusivement affectée à des dépenses d'immobilisation.
- 3/ Attendu que pour la fixation du taux des taxes de Chefferie il faut tenir compte des revenus des Chefferies;
- 4/ Vu l'avis conforme du Conseil de Chefferie,

Le Chef,

D E C I D E :

Article 1: Tous les hommes adultes valides (MAV) de la Chefferie de ..Buganza-Ouest... sont soumis, pour l'exercice 1956, au paiement des taxes suivantes:

- |  |        |
|--|--------|
| a) Taxe vicinale d'un montant de                                     | 25 frs |
| b) Taxe de rachat des travaux collectifs reboisement d'un montant de | 27 frs |
| c) Taxe d'équipement immobilier d'un montant de                      | 30 frs |

Article 2: La perception des taxes reprises à l'article 1 aura lieu en même temps que la perception de l'impôt de capitation relatif à l'exercice 1956.

L'acquit d'impôt de capitation en 1956 vaudra quittance de paiement des taxes en question.

Article 3: La taxe 1956 d'équipement immobilier sera spécialement affectée aux constructions suivantes:

Dipping-tank en collaboration avec la Chefferie du Buganza-Nord.

A Kibungu, le 14 novembre 1955.-

Le Chef GASHIKAZI, J.B.-

Pour copie certifiée conforme  
à l'original,  
L'Administrateur de Territoire,  
M. POCHET.-

*J.B. Gashikazi*



DECISION N°4/56/...Buganza Ouest

annulant la décision n°5/55/Buganza Ouest du 9-4-55  
portant création d'une taxe de 10 frs pour l'exercice  
1955 destinée à la construction d'un dipping-tank.-

Vu l'article 56 du décret du 14 juillet 1952;

Vu la décision n°5/1955 portant création pour l'exercice 1955, d'une taxe de 10 frs destinée à financer la construction d'un dipping-tank dans la Chefferie du Buganza-Ouest;

Attendu qu'à ce jour cette décision n'a pas encore reçu l'approbation du Mwami du Ruanda;

Attendu qu'il est contre-indiqué de poursuivre en 1956 la récupération de cette taxe relative à 1955;

Vu l'avis conforme du Conseil de Chefferie;

Le Chef,

D E C I D E:

Article unique:

La décision n°5/55 de la Chefferie du Buganza Ouest est annulée.

Kibungu, le 14 novembre 1955.-

Le Chef

*K. Gassinkay*



Décision n° 3/56.....*Buganza Ouest*.....annulant la décision  
n° 4/55 du 9/4/1955 portant création d'une taxe à  
l'émigration.

Vu l'article 56 du Décret du 14 juillet 1952

Vu la décision n° 4/55 du 9 avril 1955 de la chefferie de  
.....*Buganza Ouest*.....portant création d'une taxe dite d'émigration à percevoir à charge des indigènes mâles du Territoire se rendant au Tanganyika ou en Uganda.

Attendu que cette décision n'a pas encore, à ce jour, reçu l'approbation du Mwami du Ruanda,

Attendu que la perception de cette taxe risque de se heurter à des difficultés de perception comme de pousser les indigènes à émigrer clandestinement dans le but d'éviter le paiement de la dite taxe

Attendu qu'il est de la plus grande importance que l'émigration clandestine soit évitée sinon combattue; que la taxe prévue est donc contre-indiquée.

Vu l'avis conforme du Conseil de Chefferie.

Le Chef,

D é c i d e :

Article unique: La décision n° 4/55 du 9 avril 1944 de la Chefferie de.....*Buganza Ouest*.....est annulée.

.....*Kibungu*....., le 14 novembre 1955.-

Le Chef,.....

*B. Gassirikay*

Décision 2/56/ *Buganza Quest...* /contre *collègues*.

annulant la décision 2/55. du 9.4.55 portant sur l'immatriculation  
des embarcations et la perception d'une taxe d'immatriculation.

- Vu l'article 56 du Décret du 14.7.1952
- Vu la décision n° 2/55. du 9.4.55 portant obligation d'immatriculation des embarcations et la perception d'une taxe annuelle d'immatriculation.
- Attendu que cette décision n'a pas encore, à ce <sup>jour</sup> ~~est~~, reçu l'approbation du Kwami du Ruanda.
- Devu les raisons qui en leur temps justifièrent la décision en question.
- Vu l'avis conforme du Conseil de la Chefferie,

Le Chef,

D é c i d e ,

- Article unique:

La décision 2/55. du 9.4.1955 de la chefferie de :  
..... *Buganza Quest...* est annulée.

Kibungu, le 14.11.1955

Le Chef,

*J. Gasshikaj*

DECISION N° 5/1956/...BUGANZA-NORD.  
fixant le montant des diverses taxes  
et rachats 1956.-

En droit.

- 1/ Vu l'article 50 lettre f du décret du 14 juillet 1952 autorisant la création d'une taxe vicinale destinée à l'extension et à la création des voies de communication d'intérêt régional;
- 2/ Vu l'arrêté 13/54 du 24 décembre 1954 du Mwami du Ruanda imposant le rachat obligatoire des travaux collectifs de reboisement;
- 3/ Vu l'article 48 du décret du 14-7-1952 autorisant le Chef à fixer le montant de la taxe du rachat de ces travaux;
- 4/ Vu l'article 56 du décret du 14-7-1952 autorisant le Chef à créer les taxes nécessaires à l'augmentation des ressources de la Chefferie;

En fait.

- 1/ Attendu que la Chefferie souffre d'une insuffisance grave d'équipement immobilier (bâtiments administratifs - hangars - serres - dispensaires divers - magasins - dipping-tanks - kraals... etc...), que ses revenus ordinaires sont faibles, qu'il est indispensable de créer au plus tôt cet équipement nécessaire;
- 2/ Attendu qu'il y a lieu d'éviter les inconvénients résultant de la création de taxes multiples, trop spécialisées, à faible rendement financier; que conséquemment il est indiqué de ne créer qu'une taxe unique dite d'EQUIPEMENT IMMOBILIER, exclusivement affectée à des dépenses d'immobilisation.
- 3/ Attendu que pour la fixation du taux des taxes de Chefferie il faut tenir compte des revenus des Chefferies;
- 4/ Vu l'avis conforme du Conseil de Chefferie,

Le Chef,

D E C I D E:

Article 1: Tous les hommes adultes valides (MAV) de la Chefferie de ..... sont soumis, pour l'exercice 1956, au paiement Buganza-Nord suivantes:

- |  |        |
|--|--------|
| a) Taxe vicinale d'un montant de                                     | 25 frs |
| b) Taxe de rachat des travaux collectifs reboisement d'un montant de | 27 frs |
| c) Taxe d'équipement immobilier d'un montant de                      | 30 frs |

Article 2: La perception des taxes reprises à l'article 1 aura lieu en même temps que la perception de l'impôt de capitation relatif à l'exercice 1956.

L'acquit d'impôt de capitation en 1956 vaudra quittance de paiement des taxes en question.

Article 3: La taxe 1956 d'équipement immobilier sera spécialement affectée aux constructions suivantes:

Dipping-tank en collaboration avec la Chefferie Buganza-Ouest.

A Kibungu, le 14 novembre 1955.-

Le Chef

KALISA, S.-

Pour copie certifiée conforme  
à l'original,  
L'Administrateur de Territoire,  
W. POCHE,.-

*Marius*



DECISION 4/56./..... Buganza Nord

Annulant la décision 5/55/..... du 9-4-55  
portant création d'une taxe de 10 frs pour l'exercice  
1955 destinée à la construction d'un dipping-tank.

Vu l'article 56 du Décret du 14-7-1952;

Vu la décision n° 5/1955 portant création pour l'exercice 1955, d'une taxe de 10 frs destinée à financer la construction d'un dipping-tank dans la chefferie du Buganza-Nord

Attendu qu'à ce jour cette décision n'a pas encore reçu l'approbation du Mwami du Ruanda;

Attendu qu'il est contre-indiqué de poursuivre en 1956 la récupération de cette taxe relative à 1955;

Vu l'avis conforme du Conseil de Chefferie;

Le Chef

DECIDE

Article unique:

La décision n° 5/55 de la chefferie du Buganza Nord est annulée.

Kibungu le 14 novembre 1955

Le Chef

*Mwami*

Décision 3/56/.....Nord annulant la décision  
n°4/55 du 9/4/1955 portant création d'une taxe à l'émigration

- Vu l'article 56 du Décret du 14 juillet 1952
- Vu la décision n°4/55 du 9 avril 1955 de la chefferie de *Buganda Nord*..... portant création d'une taxe dite d'émigration à percevoir à charge des indigènes mâles du Territoire se rendant au Tanganyika ou en Uganda.
- Attendu que cette décision n'a pas encore, à ce jour, reçu l'approbation du Mwami du Ruanda.
- Attendu que la perception de cette taxe risque de se heurter à des difficultés de perception comme de pousser les indigènes à émigrer clandestinement dans le but d'éviter le paiement de la dite taxe.
- Attendu qu'il est de la plus grande importance que l'émigration clandestine soit évitée sinon combattue; que la taxe prévue est donc contre-indiquée.

Vu l'avis conforme du Conseil de Chefferie.

Le chef. *Kalisa*...

D E C I D E

Article unique: La décision n°4/55 du 9 avril 1955 de la Chefferie de *Buganda Nord*.....est annulée.

*Kibungu*....., le 14 novembre 1955.-

Le Chef.....*M. M. M.*.....

Décision 2/56/...../Bunguza Nord.../Chefferie

annulant la décision 2/55. du 9.4.55 portant sur l'immatriculation  
des embarcations et la perception d'une taxe d'immatriculation.

- Vu l'article 56 du Décret du 14.7.1952
- Vu la décision n° 2/55. du 9.4.55 portant obligation d'immatriculation des embarcations et la perception d'une taxe annuelle d'immatriculation.
- Attendu que cette décision n'a pas encore, à ce <sup>jour</sup> ~~fait~~, reçu l'approbation du Kwami du Ruanda.
- Revu les raisons qui en leur temps justifiaient la décision en question.
- Vu l'avis conforme du Conseil de la Chefferie,

Le Chef,

D é c i s e ,

- Article unique:

La décision 2/55. du 9.4.1955 de la chefferie de :  
Bunguza Nord..... est annulée.

Kibungu, le 14.11.1955

Le Chef,

*[Signature]*



Exemples Kinny ouwanda.

{ L'exemple K. de la section 5/56 (Toutes  
chiffres)  
se trouve en chiffres (voir lex. pour voir  
ci-dessus)

7

RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE KIBUNGU

ITEKA 4/56

Amazeje	S
"	N
"	O

Livanahe iteka 5/55.....lyo ku wa 9.4.55 lyashyiragaho amafaranga 10 muri 1955 yagenewe kubaka ibyogo by'inka.

TWITEGEREJE ingingo 56 y'itegeko lyo ku wa 14.7.1954;

TUREBYE iteka n° 5/1955 lyashyiragaho muri 1955 amafaranga 10 agenewe kubaka ibyogo by'inka "dipping-tanks" mu ntara ya Buganza-  
Nda;

KUKO kugera ubu icyo ngingo itemewe n'Umwami w'Urunda;

KUKO aya mafaranga yo muri 1955 biruhaniye kuyaka muri 1956;

DUKURIJE izigabo n'inama y'Intara;

U TWARE W'INTARA:

TWAMUJE:

INGINGO Y'AMUKO:

Ingingo n° 5/55 y'Intara ya ~~Buganza-Nda~~ ivanweho.

ITEKA

Kibungu, le 1er novembre 1955.-

Umutware w'Intara,

Iteka n°3/56/...

*Handwritten signature and stamp*

livanaho iteka n°4/55 lya tarki ya 9/4/55 lyashvi-  
ragaho amafranga y'abaiya mu mahanga.-

Twitegereje ingingo ya 56 y'itegeko ly'uwa 14.7.52;

Turebye iteka n°4/55 ly'umunsi wa 9.4.55 ly'intara  
ya..... lyashyiragaho amafranga ku bantu basore  
bashakaga kujya mu mahanga,

Tumaze kubona ko kugez'ubu ilyo teka litemewe  
n'Umwami w'Urwanda;

Tumaze kubona ko kwaka ayo mafranga bikomeye cyane  
kandi bikaba byatera abantu kugenda bihishe kugirango  
badatanga ayo mafranga;

Tumaze kubona ko ari ngombwa cyane kugirango  
abantu bo kugenda bihishe bajya mu mahanga kandi ko  
dukwiye kubirwanya; ko lero ibyo bidatunganye;

Umutware w'Intara,

TWEMEJE:

Ingingo y'ikinege:

Iteka n°4/55 lyo kuwa 9.4.55 ly'intara ya .....  
..... livuyeho.

Kibungu, le 14 novembre 1955.-

Umutware w'Intara,



(+50 d'effacement)  
~~(+50 d'effacement)~~

Iteka n° ~~56~~ 2/56.....

likuyeho iteka n° 2/55 lya tarki ya 9/4/55 lyashyiragaho  
amafuranga y'umusoro w'amato buli mwaka

Twitegereje ingingo 56 y'itegeko lya 14.7.52,  
Turebye iteka n° 2/55 lya tarki 9/4/55 lyashyiragaho umusoro  
w'amato buli mwaka,

Tumaze ko icyo teka litemewe n'Umwami w'Urwanda kugeza ubu,  
Turebye n'impamvu z'icyo gihe zari zatunye lishyirwaho,  
Duhuje imigabo n'inama,

Umutware w'Intara,

Twemeje,

Ingingo y'ikinege : Iteke n° 2/55 lya tarki 9.4.55 ly'intara ya.....  
..... livuyeho.

Kibungu, le 14 novembre 1955

Umutware w'Intara,

Iteka 1/56./MIGONGO.

livanyeho iteka n°1/55 ly'uwa 1.1.1955, aliko kubyere-  
keye gusa amafranga 25 yari yateganirijwe ivuriro ry'i  
Nyarubuye yagombaga gutangwa muli 1956.

- Twitegereje ingingo 56 y'itegeko ly'uwa 14.7.1952;
- Turebye iteka 1/55 ly'uwa 1.1.1955 ly'intara ya Migongo lyashingaga amafranga yo gutangwa mu bihe bibiri, muli 1955 no muli 1956, yo kubaka ivuriro i Nyarubuye;
- Tumaze kubona ko igice cy'ayagomba gutangwa muli 1956 adahagije kugirango iryo vuriro lyuzure;
- Duhujije imigabo n'inama y'intara,

Umutware w'Intara,

Twemeje,

Ingingo ya mbere. : Iteka 1/55 ly'uwa 1.1.1955 ly'intara ya Migongo livuyeho kubyerekeye amafranga 25 yo muli 1956 y'ivuriro. Ayo mafranga ntagitanzwe.

Ingingo ya kabili. : Andi mafranga azateganilizwa umwaka wa 1956 azavugirwa umubare hanyuma. Ayo mafranga azagenerwa kurangiza iyubaka ly'ivuriro i Nyarubuye no kwishyura ayo isanduku y'igihugu yatanze.

Kibungu, le 14 novembre 1955  
Le Chef KANYANGIRA.A.,

NOTE DE SERVICE

A tous le Chefs

- 1/ Je vous envoie la copie kinyarwanda des décisions prises par le Conseil de votre Chefferie réunie le 14 novembre 1955 à Kibungu.-
- 2/ Veuillez signer cet exemplaire et le coller dans le registre des procès-verbaux du Conseil de la Chefferie.
- 3/ Préalablement, vous rédigez dans le registre le procès-verbal de la réunion de façon brève en y portant:
- 1) l'indication que la réunion s'est tenue à Kibungu le 14 novembre 1955;
  - 2) l'ordre du jour que j'ai fixé et dont vous avez une copie;
  - 3) les avis conformes du conseil en ce qui concerne chacune des décisions à prendre par le Chef;
  - 4) ensuite viendra le texte de la décision que le Chef a prise et que vous pouvez coller dans votre registre.
- 4/ Veuillez faire ce travail d'urgence, car il se pourrait que le Conseil du Pays vous demande le procès-verbal de la réunion.-
- 5/ Dès que vous aurez mis votre registre en ordre, veuillez me l'envoyer pour que je le vise (délai 8 jours maximum).
- 6/ Dès approbation de vos décisions par le Conseil du Pays, veuillez procéder à l'affichage, au bureau de la Chefferie, des décisions prises le 14 novembre 1955.-

Kibungu, le 25 novembre 1955.-

L'Administrateur de Territoire,

M. POCHET.-

7



RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE KIBUNGU.-  
-----

IBYANDIKIWE ABATWARE B'INTARA BOSE.-

- 1/ Eboherereje copie mu kinyarwanda y'amateka n'inama y'intara yawe tarki 14/11/1955 i Kibungu.-
- 2/ Usinye icyo teka hanyuma urishyire (urifatishe) mu gitabo cy'inama z'intara.-
- 3/ Uhere yo gukora ibyo, uzandika mu gitabo cy'inama mu magambo magufi, inama y'ubu munsi, ushyiremo ibi:
  - 1) kuvugamo ko icyo nama yabereye i Kibungu tarki ya 14/11/1955;
  - 2) ibyagombaga kuyivugwamo mukurikiye copie yabyo nabahaye;
  - 3) ihuza icy'inigabo icy'inama kuli buli teka icyagombaga gufatwa n'umutware w'intara;
  - 4) hanyuma ubone kwandika amagambo y'iteka umutware w'intara yashinze maze umarifatisha mu gitabo cy'inama.
- 4/ Urabikore vuba, kuko haba ubwo Inama nkuru y'igihugu yabakira ibyavuzwe muri icyo nama.-
- 5/ Nimumara gutunganya ibyo mu gitabo cy'inama, mukinyoherereze kugirango nshyiremo umukono (igihe kinini ni munsi 3 gusa).-
- 6/ Inama nkuru y'igihugu ikimara kwemera amateka yanyu, muzahereke mumanika ku biro by'intara, ayo mateka yafashwe tarki ya 14/11/1955 kugirango wuyatangaze.-

Kibungu, le 25 novembre 1955.-

L'Administrateur de Territoire,

M. POCHET.-



Conseils des Chefferies du 14-11-1955.

Ordre du jour (proposé par  
Monsieur l'Administrateur  
de Territoire.)

1°/ Migongo.

/// Annulation de la décision 1/55/Migongo en ce qu'elle concerne la perception en 1956 de la seconde tranche de 25 francs de la taxe médicale prévue pour la construction du dispensaire de Nyarubuye. ( Décision 1/56./ à prendre selon modèle).

2°/ Toutes Chefferies.

/// Annulation de la décision 2/55 portant immatriculation des embarcations et perception d'une taxe annuelle d'immatriculation ( Décision 2/56 à prendre ).

3°/ Toutes Chefferies.

/// Annulation de la décision 4/55 créant une taxe d'émigration. ( Décision 3/56 à prendre ).

4°/ Buganza-Sud/Ouest/Nord.

/// Annulation de la décision 5/55 créant pour l'exercice 1955, une taxe de 10 francs par tête de bétail- taxe destinée à la création de dipping-tank. ( Décision 4/56 à prendre ).

5°/ Toutes Chefferies. 1/16

Décision, fixant pour 1956 les taxes chefferies comme suit:

5/56	1/ Taxe route	25 francs
	2/ " reboisement	27 francs
	3/ " équipement immobiliers	30 francs

Kibungu le 1 novembre 1955  
L'Administrateur de Territoire  
M. POCHET

4

# Taxes non perçues en lin. Temples que l'impôt ?

- 1/ Qui sont les perceptions ?
- 2/ Existe-t-il un état d'avancement mensuel ?
- 3/ " un inventaire des acquits ~~en stock~~ (ou ?)   
 chez les collecteurs

4/ ou en sont les perceptions } 1954  
  1955.

5/ Quelles mesures ont été prises en cas de non paiement  
    | quelle " ~~semaine~~ ? comptant - ou mensuel ?

6/ La contrainte n'est pas applicable ; alors ??

Taxe = décision chef = application chef = perception chef = contrainte chef =  
Faire appel urgent et réviser.

6/ La rétroaction :

1/ Aucune taxe ne peut être perçue ~~en date~~ dont la  
    revenue n'est pas <sup>attachée ou à</sup> connue de celle de l'impôt -

2/ Il est contre-indiqué de différencier les taxes par  
    chefferies ~~(l'impôt par)~~

Si une chefferie veut s'imposer, toutes doivent la vouloir  
    mettre à mettre l'argent en réserve, ~~et~~ à payer une  
    taxe équivalente relative à son <sup>propre</sup> domaine, de façon  
    à ce que le taux global d'impôt soit uniforme  
    et général



7/ Les permissions et les congés etc doivent retourner les  
taxes séparément et ~~les~~ brevets de poche doivent  
être ouverts et s'établir en report pour l'exercice suivant.

8/ Les taxes spéciales ... pour lesquelles des décisions  
n'ont pas été prises sont-elles récurrentes ?

Qui va les percevoir ?

Quels acquits va-t-on délivrer ?

Si elles ne sont pas récurrentes, on prendra des décisions  
qui les annuleront après avoir pris avis du Ministre  
quant à leur opportunité par le C. Supérieur  
du Pays.

Betel

B.O 9.174

B.N. 7.417.

B.S 15.767

Ci Pungu 7.206

Ma Gungo 1.945

41.509

~~32.358~~

IB

HAV :

3.112

3673

12.201

13.441

7.207

37.634

OBJET:  
Taxes Chefferies  
1954 et 1955

GACINYA  
Aux Chefs : SEGIKWIYE  
KANYANGIRA

*C.I. à Mr L. ATA, comptable des C.A.C.*

1°/ Je vous fais savoir que l'examen de la Comptabilité C.A.C. indique que les perceptions des taxes 1954 et 1955 sont considérablement en retard alors qu'il ne reste plus qu'un mois avant la fermeture de ces exercices.

2°/ Voici la situation au 1-11-1955.

¶ Hangars-semences. Taxes 1954 et 1955  
¶ Dispensaire Migongo 1955.

Chefferies	: A Percevoir	: Perçu	: Reste à	:
	:	:	: percevoir	:
Gihunya	: 870.720	: 515.200	: <u>355.520</u>	:
Buganza-Sud	: 421.040	: 204.480	: <u>216.560</u>	:
Migongo	: 130.175	: <u>Néant</u>	: <u>130.175</u>	:
	:	:	:	:

3°/ Décision.

a/ Vous convoquerez d'urgence tous vos sous-chefs.

b/ Vous leur donnerez l'ordre formel de procéder d'urgence à la perception des taxes non encore rentrées.

c/ Vous les inviterez à verser leurs perceptions au Comptable C.A.C.

¶ une première fois le 30-11-1955

¶ une dernière fois le 14-12-1955.

d/ Les sous-chefs présenteront leur encaisse en même temps que les tickets volant à justifier et la liste nominative des indigènes ne s'étant pas encore acquitté de leur taxe.

Kibungu le 13 novembre 1955  
L'Administrateur de Territoire  
M. POCHET



Impamvu :

Taxes za chefferies zo  
muli 1954 na 1955.

/NI NGOMBWA CYANE/

Ku Batware b'Intara :

§ GACINYA  
§ SEGIKWIYE  
§ KANYANGIRA

1/ Ndabamenyesha ko nitegereje Comptabilité C.A.C. ngasanga za  
taxes zo muli 1954 no 1955 zarakererewe cyane kuza kandi  
hasigaye ukwezi kumwe Comptabilité yabyo igafungwa.

2/ Dore aho bigeze kuwa 1.11.1955.

Intara	Ayagomaga kwakwa	Ayatswe	Asigaye
Gihunya	870.720	515.200	<u>325.520</u>
Buganza-Sud	421.040	204.480	<u>216.560</u>
Migongo	130.175	<u>Néant.</u>	<u>130.175</u>

3/ Itegeko.

a/ Muzatumira mudatinze ibisonga byanyu bbyose.

b/ Mubahe itegeko likomeye lyo kwaka ayo mafranga bidatinze.

c/ Mukabamenyesha ko ayo mafranga azahabwa Bwana Comptable wa  
C.A.C.

§ 1/ Kw'itarki ya 30.11.55.


§ 2/ " " 14.12.55. ninabwo bwanyuma.

d/ Ibisonga bizatanga amafanga hamwe na twa dupapuro bayakiri  
raho, na liste y'abatayatanze.

Kibungu, le 13 novembre 1955

L'Administrateur de Territoire,

M. POCHET.,



CONGO BELGE — BELGISCH-KONGO  
SERVICE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS  
DIENST DER TELEVERBINDINGEN

Arrivée  
Angekomen te :  
2690-5510  
T.S.F.

NUMÉRO Nummer	ORIGINE Oorsprong	MOTS Woorden	DATE Datum	HEURE Uur	VIA Via
558	Kigali	91/90	25	135	

Heure : 1018  
Uur :

Indications de service  
taxées  
Betaalde dienstaanwij-  
zigingen

*H*

TÉLÉGRAMME  
Telegram

*Im 8 Cda : Territoires Kyanza  
Akida Shampuru Kibungu  
Rutenguri Kyanza  
Conseiller Kyanza*

Explication des abrévia-  
tions admises pour les in-  
dications de service ta-  
xées

Verklaring van de afkor-  
tingen toegelaten voor de  
betaalde dienstaanwijzi-  
gingen :

RP = Réponse payée.  
Antwoord betaald.

LT = Télégramme lettre.  
Brieftelegram.

CR = Accusé de récep.  
Kenniggeving van  
ontvangst.

TC = Collationnement.  
Te collationneren.

La Colonie n'est soumise à aucune responsabilité en raison de la correspondance privée par voie télégraphique.

De Kolonie is niet verantwoordelijk wat betreft de private correspondentie langs telegrafische weg.

(Ordonnance législative n° 254/Télec. du 23 août 1940.)

(Wetgevende ordonnantie nr. 254/Telev. van 23 Augustus 1940.)

*515325/Ai suit conclusions étude revenu indigène  
et afin uniformiser taux des taxes serait souhaita-  
ble que conseils chefferie qui n'auraient pas encore  
fixé ces taux prennent décision fixant taxe  
vicinale à vingt-cinq francs et taxe reboise-  
ment vingt-cinq francs stop pour toutes autres  
taxes notamment tangals semences clippings  
danks etc total ne devrait pas dépasser quarante  
francs par har stop tous conseils doivent avoir pris*

CONGO BELGE — BELGISCH-KONGO  
 SERVICE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS  
 DIENST DER TELEVERBINDINGEN

Arrivé à :

Aangekomen te



Heure :

Uur :

NUMÉRO Nummer	ORIGINE Oorsprong	MOTS Woorden	DATE Datum	HEURE Uur	VIA Via

Indications de service  
 taxées

Betaalde dienstaanwij-  
 zingen

TÉLÉGRAMME  
 Telegram

Explication des abrévia-  
 tions admises pour les in-  
 dications de service ta-  
 xées

Verklaring van de afkor-  
 tingen toegelaten voor de  
 betaalde dienstaanwijzi-  
 gingen :

RP = Réponse payée.  
 Antwoord betaald.

LT = Télégramme lettre.  
 Brieftelegram.

CR = Accusé de récep.  
 Kennisgeving van  
 ontvangst.

TC = Collationnement.  
 Te collationneren.

La Colonie n'est soumise à aucune responsabilité en raison de la correspondance privée par voie télégraphique.

De Kolonie is niet verantwoordelijk wat betreft de private correspondentie langs telegrafische weg.

(Ordonnance législative n° 254/Télec. du 23 août 1940.)

(Wetgevende ordonnantie nr. 254/Telev. van 23 Augustus 1940.)

decision avant quinze novembre stop  
 kiseru communicuer urgente situation  
 kibunge fullstop

finie indication pour  
 suite de l'envoi

Residence